

# Analysis of semantic equivalence strategies in international news translation in cross-cultural context

A sili·musa

Television Translation Center, Xinjiang Radio and Television Station, wulumuqi, xinjiang, 830049, China

## Abstract

In the context of increasingly frequent global communication, international news translation has become a crucial bridge for cross-cultural exchange. Achieving semantic equivalence serves as the core objective to ensure accurate information transmission and prevent cultural misunderstandings. This paper, supported by cross-cultural communication theory and semantic equivalence theory, examines the causes of semantic deviations in international news translation within cross-cultural contexts. It analyzes characteristics of international news such as objectivity, timeliness, and communicative features, addressing differences in cultural connotations, linguistic structures, and value clashes. Targeted strategies for semantic equivalence are proposed at three levels: vocabulary, sentence, and discourse. Through case studies demonstrating the application effects of these strategies, this research aims to provide practical references for international news translation practices, thereby enhancing the effectiveness and precision of cross-cultural news dissemination.

## Keywords

cross-cultural context; international news translation; semantic equivalence; translation strategies; cultural communication

## 跨文化语境下国际新闻翻译的语义等效策略分析

阿斯丽·木萨

新疆广播电视台电视编译中心, 中国·新疆 乌鲁木齐 830049

## 摘要

在全球化传播日益频繁的背景下, 国际新闻翻译成为跨文化交流的关键桥梁, 而语义等效达成确保信息精准传递、避免文化误解的核心目标。本文依靠跨文化交际理论和语义等效理论的支撑, 联系国际新闻客观性、时效性、传播性特点, 全面探究跨文化语境里国际新闻翻译语义偏差的成因, 涉及文化内涵差别、语言结构差别、价值观念碰撞等。从词汇、句子、语篇三个层面提出语义等效的针对性策略, 通过策略结合实例论证应用效果, 目的是为国际新闻翻译实践给出借鉴, 增强跨文化新闻传播的成效和精准度。

## 关键词

跨文化语境; 国际新闻翻译; 语义等效; 翻译策略; 文化传播

## 1 引言

随着信息技术的飞速发展, 国际新闻的传播范围日益拓展, 变为各国人民开展跨文化交流、知晓世界的主要渠道。国际新闻翻译作为信息传递方面的关键点, 不仅需要达成语言形式转变, 更要达成语义在跨文化语境中的精准等效传递<sup>[1]</sup>。语义对等效效果表明译文读者与原文读者获得一致的信息认知和情感体验, 这对国际新闻来说十分关键。若语义传递出现偏差, 有引发文化矛盾、信息误判的可能性, 甚至干扰国家间的沟通与合作。但多种文化背景下的价值观分歧、语言差异、文化内涵隔阂等因素, 导致国际新闻翻译的语义等效面临诸多挑战。各语种中承载文化的词汇语义空缺、句

子表达习惯的不同之处、新闻语篇隐含的文化预设差异等, 都可能引起意义传递的失真。如何克服跨文化障碍, 达成国际新闻翻译的语义等同, 成为翻译界和新闻传播领域当下需解决的事项。本文根据跨文化交际理论和语义等效理论, 联系国际新闻翻译的实践案例, 整体分析语义偏差的根源, 制定涉及词汇、句子、语篇三个维度的语义等效翻译策略, 为提升国际新闻翻译质量、推动跨文化新闻有效传播给予理论参考和实践指导。

## 2 核心理论基础

### 2.1 跨文化交际理论

跨文化交际理论由霍尔提出, 着重指出不同文化背景的交际者在互动时因文化差异造成的认知与行为方面的差异。该理论认为, 人们的思维方式、语言习惯和价值观念由文化塑造, 跨文化交际的要点是冲破文化壁垒, 实现信息的

【作者简介】阿斯丽·木萨(1988-), 女, 柯尔克孜族, 中国新疆乌恰人, 本科, 从事民语翻译研究。

顺畅传达。国际新闻翻译中,译者作为跨文化互动的中介,需要透彻领会源语文化和目标语文化的差异,杜绝凭借单一文化视角开展翻译,保证译文可被目标语读者领会和认可。

## 2.2 语义等效理论

语义等效理论由奈达提出,其核心观点是翻译的本质做到“动态对等”,即译文读者对译文的理解和感受跟原文读者对原文的理解和感受相近<sup>[2]</sup>。语义等效不是去追求字面意义的完全对应,而是看重情感色彩、语义内涵和传播效果的一致。国际新闻翻译中,译者根据语义等效要求精确传递新闻事实资讯,还要留意新闻的情感倾向、传播意图和文化内涵,保证目标语读者达成与原文读者一致的信息认知和情感体验。

## 3 跨文化语境下国际新闻翻译语义偏差的成因

### 3.1 文化内涵差异导致语义传递失真

语言是文化的载体,词汇和表达都藏有特定的文化内涵。在全球新闻翻译工作中,文化负载词处理失当是引起语义偏差的主要因素之一<sup>[3]</sup>。若在国际新闻中直接进行翻译,可能会引起目标语读者形成认知偏差。另外,习语、谚语、典故等的翻译因文化内涵不同易出现语义失,真若采用直译方式则会背离原意。国际新闻翻译使用这类习语相当频繁,在娱乐、体育等领域中,其报道当中尤为明显。

### 3.2 语言结构差异造成语义表达偏差

不同语言的表达方式、语法结构、句子语序存在显著差异,这也对国际新闻翻译实现语义等效造成阻碍。英语着重形合,句子结构逻辑连贯,一般借助关联词连接分句;汉语看重意合,句式组合方式灵活,凭借语义逻辑连接。而柯尔克孜语着重形合,句子结构逻辑连贯,一般借助关联词连接分句;实施翻译活动时,若刻板采用原文的句子结构,可能造成译文不通顺,干扰语义传递。

直译为“尽管政府已经采取了一系列措施来稳定经济,全球经济危机的影响仍然明显”,虽然语法正确,但不契合汉语的表达习惯。合理的译法应是“政府已然采取了一系列手段稳定经济,但全球经济危机的影响仍然比较明显”。

语态转变、词性变更等语言情形的操作欠佳,也可能引起语义表述偏差。例如,柯尔克孜语被动语态在新闻中使用频繁,若直接转换为汉语被动语态,可能不契合汉语的表达习惯,引发语义表达不流畅。如关于科技成果的国际新闻中译文,柯尔克孜语较为絮叨,违背汉语的简洁表达规范,合理的译法应将更具语境合理使用动语态和主动语态,使语义表达更加简明通顺。

### 3.3 价值观冲突引发语义解读偏差

国家和地区的历史、文化、社会制度彼此有别,造就了多样化的价值观体系。国际新闻往往蕴含着特定类型的价值观导向,翻译工作推进期间,若译者未能全面把握源语文化和目标语文化的价值观差异,可能引发语义理解差错。西

方新闻里频繁出现“个人主义”价值观,而华夏文化更聚焦“集体主义”价值观。开展相关新闻翻译作业时,若没有做到对语义适当调整,引发目标语读者对新闻价值观导向的错误认知,损害新闻传播的实效。

例如,柯尔克孜语新闻中常出现(与身边人共同努力,为集体利益奉献)“چىمىرقانىپ, كوپچىلۇكتىن تالامى ۋچۇن سالم”“قوشۇۋىلاندامى ملدەر مەنەن چوعۇۇ چوعۇۇ مەنەن چوعۇۇ چىمىرقانىپ, كوپچىلۇكتىن تالامى ۋچۇن سالم”“قوشۇۋىلاندامىلار”,未补充文化背景说明,西方读者可能因“个人主义”价值观影响,误将“集体利益”解读为“压制个人需求”,进而产生语义偏差。易让强调“个人成就”的西方读者难以理解这类活动的社会价值,削弱新闻传播的有效性。

### 3.4 新闻语用特点带来的语义传递挑战

国际新闻呈现出时效性、客观性、简洁性等语用特点,这些属性对翻译的语义相符提出了更高条件。时效性要求译者即刻完成翻译,可能引起对语义精准把握的欠缺;译者受客观性约束需精准传递新闻事实,杜绝主观揣测,但不同文化在“客观性”理解上存在不一致,可能干扰语义传递的准确性;简洁性期望译文呈现出简洁清晰的效果,但若进行过度的简洁追求,可能引起语句语义信息的缺失。

例如,柯尔克孜语突发新闻报道地震灾情时,常出现(凌晨突发5级地震,有人员轻微伤亡)“كوز جۇمۇپ جارالانۇۇ ابالى كىشلەر بولدۇ تاغعا جۇۇق بەش بال جەر تىترەپ, كىشلەر”“از ساندا كىشلەر كوز جۇمۇپ جارالانۇۇ ابالى بولدۇ”(人员轻微伤亡)是柯尔克孜语新闻在时效约束下的常用简化表达,若译者为迅速完成翻译任务,未增添“轻微”这一关键语义,会使目标语读者错判灾情严重程度,违反新闻客观性原则。

## 4 跨文化语境下国际新闻翻译的语义等效策略

### 4.1 词汇层面: 精准转化与语境适配

语义传递依靠词汇这一基本单位,实现词汇语义等效是国际新闻翻译的基础。就文化负载词的翻译而言,译者可实施“异化+归化”相结合的策略,确保目标语读者可理解的同时保留文化内涵。例如,维吾尔语中的“بۇرگۇت”在柯尔克孜文化当中象征着勇敢和忠贞,而在其余突厥语系语言中或许仅意味着“鹰”,在翻译关联柯尔克孜英雄史诗的国际新闻时,需留存其文化底蕴,可译为“雄鹰(象征勇敢)”。

面对习语、谚语、典故等情况时,首先选用归化策略,把它们替换成目标语里具备等同语义内涵的表达。例如,柯尔克孜语里的“مەنەن جۇرسوك ون قادام وزۇگو سونوسوك بۇر قادام, (与自己一步,与朋友十步),能够转译为汉语的“与朋友同行,事半功倍”,既保存了核心内涵,又贴合汉语表

达习惯。

译者需要看重词汇的语境适配情况，按照新闻的具体语境选取合适的词汇。例如，柯尔克孜语中的“سۇز”在不同语境下可译为“水”或“饮料”。在报道天灾人祸中的自然灾害时，应当翻译为“水”来精准传递信息；当开展饮食文化报道工作时，能够把它译为“饮料”，专业术语的翻译务必依照行业准则。

#### 4.2 句子层面：逻辑重构与习惯适配

实现句子层面语义等效，要求译者考虑目标语表达习惯并兼顾语法逻辑，完成句子语句语义的平稳传递<sup>[5]</sup>。鉴于英语形合跟汉语意合的不同，译者翻译时应开展句子结构的重构，把复杂长句拆分成汉语的简短句子，实现语义逻辑清晰。例如，柯尔克孜语句子“بۇلۇتتا ئىپتىدال سالىندى، سالىندى ئىپتىدال سالىندى”直接转译为汉语是“今天太阳上有大片云，周围变得凉爽”，然而这与汉语表达习惯不符，恰当的译法当为“今天云层厚，天气变得凉爽”，凭借调整句子结构，令语义更贴切。

再如，柯尔克孜语复杂句“مەن ئۆزۈمنىڭ ئىشلىرىم بىلەن چەكلىنىش ۋە مۇرەببەت قوشۇلغۇنىم، باقىت چەكتەش ۋە مۇرەببەت قوشۇلغۇنىم”直接翻译为“幸福与有限的生命相伴，却是最强大的”，在汉语中表达不够通顺，优化之后可以翻译作“生命有限，幸福却最强大”，拆解了原句结构，让逻辑更明晰。译文把原文的复杂长句拆分成两个简洁短句，重新排列了语序，增强语义逻辑清晰度，顺应汉语的表达习惯，达成了句子层面的语义相符。

#### 4.3 语篇层面：连贯统一与意图适配

译文需达成语篇层面的语义等效，实现整体语义连贯统一，实现新闻的传播意图。译者应围绕语篇整体，把控新闻的主题思想和逻辑架构，实现译文语义衔接顺畅<sup>[6]</sup>。处理新闻导语翻译内容时，应恰当概括新闻的核心内容，保障目标语读者及时掌握新闻主旨；开展新闻主体部分翻译事宜时，应重视段落间的逻辑衔接，选取恰当的过渡词和连接语，让译文呈现清晰条理。

译者应透彻领悟新闻的传播意图，契合目标语文化语境对语义进行恰当调整，实现传播意图的有效传达。对于具有价值取向引导的新闻，译者须在精确传递事实数据的状态下，考虑目标语读者的价值观容纳程度，杜绝因价值观冲突引发语义解读错误。以有关公益活动的一则海外新闻为例，

原文着重突出“个人对公益事业的贡献”，展现了西方文化的个人主义价值观。译者应适度调整表达，译为“社会与个人共同推动公益事业发展”，维持了原文核心语义，又更切合中国文化下的集体主义价值观，增进了新闻传播的成果。

译者应重点考虑新闻语用特点的贴合，在维系时效性的同时达成语义精准，避免语义丢失的同时达成简洁诉求。以紧急新闻的翻译为例，译者需抓紧时间完成翻译的同时，精准掌握新闻的核心信息，保障语义传递无遗漏。突发的地震灾害相关新闻，内容呈现简单明晰，译文需维持简洁状态，同时把地震的时间、伤亡情况、地点等核心信息准确传达，防止因追求简洁造成语义丢失。

## 5 结语

跨文化语境下，国际新闻翻译实现语义等效，是精准传递信息、促进跨文化交流的关键。价值观冲突、文化内涵分别、语言结构异样及新闻语用特点等因素，对语义等效翻译构成了诸多阻碍。译者要将跨文化交际理论和语义等效理论作为指引，对词汇、句子、语篇三个层面采用针对性办法，也就是在词汇层面着重精准转换与语境契合，句子层面兼顾习惯贴合与逻辑重建，语篇层面达成目标为连贯统一和意图契合。通过合理运用这些策略，可以有效削减语义偏差，让译文读者获得与原文读者同样的信息认知和情感体验，增强国际新闻传播的有效性与精确性。

### 参考文献

- [1] 且增加措. 电视新闻翻译与编辑的创新策略[J]. 记者观察, 2025, (12): 134-136.
- [2] 杨莉. 从翻译符号学看国际新闻编译[J]. 东南传播, 2022, (06): 45-47.
- [3] 孙逸群, 周敏康. 国际新闻机辅翻译的编辑剖析[J]. 中国科技翻译, 2022, 35(02): 20-23.
- [4] 李玉. 论新闻翻译中的“创造性叛逆”现象[J]. 新闻研究导刊, 2022, 13(07): 73-75.
- [5] 李伟荣, 郭紫云. 翻译与对外传播关系小议[J]. 外国语言与文化, 2021, 5(04): 116-124.
- [6] 刘子琪, 余承法. 从归化规范走向“某种程度的异化”——《全球新闻中的翻译策略：以萨科齐在巴黎郊区的讲话为例》介评[J]. 东方翻译, 2021, (02): 92-95.